

Ивкина А. В.

ПРОБЛЕМЫ МОТИВИРОВАННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ (НА ПРИМЕРАХ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ "ТЕЛЕКОММУНИКАЦИИ - ТЕЛЕФОНΙΑ")

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/23.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. III. С. 58-59. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

5. **Павилёнис Р. И.** Проблема смысла (современный логико-философский анализ языка). - М.: Мысль, 1983. - 286 с.
6. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Семантико-когнитивный анализ языка. - Воронеж, 2006
7. **Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира** / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Попова и др. / Отв. ред. Б. А. Серебренников. - М.: Наука, 1988. - 215 с.
8. **Седых А. П.** Языковая картина мира и национальная концептосфера // Этнокультурные константы в русской языковой картине мира: генезис и функционирование: Материалы Междунар. науч. конф. / Под ред. д-ра филол. наук, проф. Н. Ф. Алефиренко. - Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. - С. 118-121.
9. **Семейн Л. Ю., Тарасова И. А.** Когнитивные аспекты лингвокультурологии. - Омск, 2005. - 72 с.
10. **Серебренников Б. А.** Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. - М., Наука, 1998.
11. **Степанов Ю. С.** Константы. Словарь русской культуры. Опыт, исследования. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. - 824 с.
12. **Шмелев А. Д.** Русская языковая модель мира (материалы к словарю). - М.: «Языки славянской культуры», 2002. - 224 с.

ПРОБЛЕМЫ МОТИВИРОВАННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ (НА ПРИМЕРАХ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ТЕЛЕКОММУНИКАЦИИ - ТЕЛЕФОНИЯ»)

*Ивкина А. В.
РГПУ им. А. И. Герцена*

Термин, как и любая языковая единица, имеет денотативно-десигнативную, а иногда и коннотативную характеристики. Денотат является обобщённым образом референта и его заместителем в сознании человека. Классификационно-абстрагирующая способность десигната позволяет четко структурировать содержательную сторону понятия, выражаемого термином. Соотношение классификационно-абстрагирующей способности десигната с одной стороны, и денотата как целостного образа реального объекта с другой, позволяет четко определять место термина в тезаурусе и выделять наиболее важные смысловые значения. Мотивированность термина, т. е. максимальное соответствие структуры термина содержательной структуре выражаемого понятия, является в современном терминоведении одной из дискуссионных проблем, в идеале термин должен быть абсолютно мотивированным: это значительно облегчает его запоминание и использование. Однако на практике такое требование не всегда выполняется.

Принимая во внимание содержательную структуру, выделяют мотивированные и немотивированные термины. Среди мотивированных терминов далее выделяют частично мотивированные термины (*навигационная система GPS, шлюз*) и полностью мотивированные термины (*переадресация вызова, автоответчик*). Разновидностью последних являются дефинированные термины. Их форма в достаточной степени раскрывает содержание именуемого понятия и исключает, таким образом, необходимость в дефиниции [Гринёв 1993: 66]. В максимальной степени это относится к многокомпонентным терминам, доля которых в терминологии часто бывает значительна. (*высокоскоростная передача данных, автоматическая телефонная станция, центр коммутации подвижной связи, услуга передачи мультимедийной информации*).

Многие современные технические термины строятся на базе других терминов или слов общелитературного языка. В связи с этим может проявляться несоответствие буквального значения термина (т. е. суммы значений входящих в его состав терминологических элементов) и действительного значения термина. В зависимости от степени тождественности буквального и действительного значения современные терминоведы выделяют три группы:

- 1) правильноориентирующие термины, в которых мотивированность способствует точному пониманию термина и обозначаемого им понятия;
- 2) денотативные термины со скрытым десигнатом;
- 3) ложноориентирующие термины, в которых мотивированность препятствует правильному пониманию термина и обозначаемого им понятия.

Под правильноориентирующими терминами понимаются такие, в которых буквальное значение не находится в противоречии с действительным значением. Денотативно-десигнативный аспект составляющих таких терминов в сумме воспроизводит общий денотативно-десигнативный аспект самого термина. При этом осознание пользователем значений составляющих термина часто позволяет создать более точное и правильное представление о самом понятии. Ряд терминов не имеет целостного образа (денотата) как такового, однако, явно выраженные классификационные признаки десигната каждого из них чётко определяют место этих терминов в тезаурусе.

Денотативные термины со скрытым десигнатом - это термины, не имеющие буквального значения. Обычно нейтральные термины являются заимствованными иностранными терминами, состоящими из терминологических элементов, не используемых в данном языке и этимологически незнакомых носителю языка, о котором идёт речь. Можно сказать, что такие термины имеют скрытый десигнат в связи с тем, что их внешняя фонетическая оболочка не несет в себе даже минимальной информации о значении. Примером служат термины *роуминг, коммутация, коммутатор, пейджер*. Эта группа терминов широко представлена в терминологии предметной области «Телефония».

К числу ложноориентирующих терминов относятся такие, в которых терминологические элементы (термины или обычные слова) своим буквальным значением противоречат действительному значению термина, что может

способствовать неточному или даже неправильному представлению о понятии. Примерами таких терминов являются в русском языке термин *архитектура телефонной сети*, во французском языке термин *autocommutateur privé d'entreprise*.

Общепотребительное слово *архитектура* имеет значение 'строительное искусство, зодчество, искусство проектировать и строить', 'художественный характер постройки' [Словарь иностранных слов 1988: 55]. Включаясь в предметную область «Телекоммуникация», термин *архитектура* имеет другое значение: 'логические и функциональные отношения, которыми связаны компоненты, составляющие телекоммуникационную сеть' ('связи между коммутатором и другими частями сети; связи между центральным процессором коммутатора и его частями'). Следовательно, в составе термина *архитектура телефонной сети* должно использоваться вторичное значение термина телефонии *архитектура*, но не исходное значение общелитературного слова *архитектура*.

Во французском термине *commutateur privé d'entreprise* ложно ориентирующим является элемент, выраженный отглагольным причастием *privé*, которое имеет значение 'частный, личный'. В значении же термина *commutateur privé d'entreprise* этот элемент подразумевает, что данный коммутатор работает на уровне только одного предприятия, учреждения, офиса и т.д.

Что же касается коннотата и его связей, то они являются сильно ослабленными и часто просто отсутствуют у терминологической единицы. Однако, при определённых условиях может происходить, оживление коннотативного аспекта термина. Чаще всего это имеет место при переносе термина в непривычный для него контекст, в частности художественный, при возникновении терминологической синонимии. Прагматический аспект термина, за исключением коннотативной цепочки, повторяет синтагматику обычного словесного знака.

Список использованной литературы

1. **Гринёв С. В.** Введение в терминологию. - М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
2. **Динес Л. А.** Экстралингвистическая обусловленность некоторых терминообразовательных процессов // Язык и общество: Межвуз. сб. научных трудов. - Саратов, 1993. - Вып. 9. - С. 25-33.
3. **Зайцева Н. Ю.** Семиотика романских терминологических систем в их сопоставлении с английскими и русскими: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. - СПб., 2003. - 36 с.
4. **Лотте Д. С.** Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. - М.: Наука, 1982. - 147 с.
5. **Материалы конференции** «Планирование дальнейшего развития стандартов NMT450 и IMT MC-450 (CDMA450)». IBC Global Conferences. - СПб., 2003. – 287 с.
6. **Материалы семинара** Ericsson, Intelligent Networks / Telecom 2000. – СПб., Москва, 2000. - 340 с.
7. **Никитин М. В.** Курс лингвистической семантики. - СПб.: Научный центр проблем диалога, 1996. - 760 с.
8. **Пиотровский Р. Г., Рахубо Н. П., Хаджинская М. С.** Системное исследование лексики научного текста. - Кишинёв: Штиинца, 1981. - 160 с.
9. **Словарь иностранных слов.** - 15-е изд., испр. - М.: Рус. яз., 1988. - 608 с.
10. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: вопросы теории. - М.: Наука, 1989. - 246 с.
11. **Chingareva-Slavine E.** Sémiotique, linguistique et modélisation. - P.: Hermès Sciences, 2003. - 261 p.
12. **Dictionnaire des Medias.** - Paris: Larousse-Bordas, 1998. - 281 p.
13. **Ferretti V.** Dictionary of Electronics, Computing and Telecommunications: English-German. - Berlin, 1992. - 808 p.
14. **Telecoms.** De la transmission à l'architecture des reseaux / Par Servin C. - Paris, Milan. Barcelone: Masson, 2000. - 256 p.
15. **Tisal Joachim.** GSM Cellular Radio Telephony. ESME – Sudria. - France: John Wiley & Sons, 1998. - 564 p.

ЗАГОЛОВОК В СТРУКТУРЕ ТЕКСТА СОВРЕМЕННОЙ РЕГИОНАЛЬНОЙ ГАЗЕТЫ

Игнатова Н. Л.

Ульяновский государственный университет

Еще в начале XIX века тексты в газетах печатались без заголовков. В начале текстового сообщения указывались лишь название города или пункта, откуда пришло сообщение. Позднее заголовки размещались на первой странице газеты, являясь анонсами всего номера. Постепенно заголовки переходили и на другие страницы газет [Гуревич 2004].

В современных газетах практически все тексты печатаются с заголовками, которые, находясь в выдвинутой текстовой позиции, представляют собой «имплицитную, максимально сжатую содержательно-фактуальную информацию текста» [Гальперин 1981: 124]. Исключение составляют лишь небольшие информационные сообщения, часто сгруппированные в подборку, озаглавленную общим для всех текстов заголовком - рубрикой.

Заголовок - «это один из элементов структуры текста - формальной, композиционной, смысловой» [Швейцер 1975: 168]. Причем заголовок и весь заголовочный комплекс в целом являются элементами, по сути структурирующими восприятие их и всего текста в целом. В идеале заголовок - «это компрессирован-